

L'analyse des occurrences de l'imparfait dans des séries d'événements perfectifs : approches bi- et monodimensionnelles

Elina Eliasson

(1) Université de Potsdam, Am Neuen Palais 10, 14469 Potsdam, Allemagne

(2) MoDyCo, 200 Av. de la République 401B, 92001 Nanterre, France

Elinasson@gmail.com

Titre de thèse : L'analyse des occurrences de l'imparfait dans des séries d'événements perfectifs.

Année de thèse : 7^{ème} année

Pôle de recherche : Aspectualité en français et en russe

RESUME

L'intérêt de la recherche porte sur l'usage non-prototypique de l'imparfait en français et sa traduction vers le russe. Cet usage est caractérisé par l'occurrence de l'imparfait dans des contextes perfectifs typiquement réservés au passé composé et au passé simple. Caractérisé comme forme verbale sans délimitation initiale ou finale d'un événement, l'imparfait prototypique offre une vue partielle d'une action dans son déroulement. Ainsi, l'imparfait apparaissant dans un contexte perfectif (abrégé ICP) crée un conflit entre l'aspect verbal et l'information aspectuelle du contexte. Ce conflit est résolu par une réinterprétation de l'événement à l'imparfait en tant que déroulement à l'intérieur des délimitations données par le contexte. Le but de la recherche est d'identifier tous les critères aspectuels contribuant à la réinterprétation de l'imparfait et de déterminer comment l'ICP est traduit vers le russe. L'analyse se base sur une recherche de corpus effectuée avec « Frantext » et « Sketch Engine » avec des adverbes perfectifs comme mots de recherche. Elle s'inscrit dans le cadre monodimensionnel qui unit tous les moyens aspectuels formellement et sémantiquement sous la catégorie de l'aspectualité, tandis qu'à la base de l'analyse l'aspect verbal et le mode d'action sont traités séparément. Les avantages de la combinaison des terminologies mono- et bidimensionnelles ainsi qu'un aperçu de ces différentes approches de l'aspectualité sera présenté.

MOTS-CLES : aspectualité, imparfait, français, russe, aspect, analyse de corpus contrastive

KEYWORDS: aspectuality, imparfait, French, Russian, aspect, contrastive corpus analysis